

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

ÉPREUVE D'ENSEIGNEMENT DE SPÉCIALITÉ

SESSION 2023

LANGUES, LITTÉRATURES ET CULTURES ÉTRANGÈRES ET RÉGIONALES

CORSE

Mardi 21 mars

Durée de l'épreuve : **3 heures 30**

L'usage du dictionnaire unilingue non encyclopédique est autorisé.

La calculatrice n'est pas autorisée.

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.

Ce sujet comporte 10 pages numérotées de 1/10 à 10/10.

**Le candidat traite au choix le sujet 1 ou le sujet 2.
Il précisera sur la copie le numéro du sujet choisi.**

Répartition des points

Synthèse	16 points
Traduction ou transposition	4 points

SUJET 1

THÉMATIQUE : « LA NATURE ET L'HOMME »

1^{ère} partie : Sintesi di documenti – (16 points sur 20)

Fate una sintesi appughjendu forse a vostra riflessione à partesi di isse duie piste :

- Mustrerete cumu l'attività umana pò influenzà a natura.
- Renderete contu di a leia emuziunale trà l'omu è spaziu.

Documentu 1:

Spassighjendu pè la Haute-Provence versu u 1910, u persunagiu scontra un pastore sulitariu, Elzéard Bouffier, chì pone l'arburì. D'annu in annu, u nostru anzianu vede sbuccià u so sognu; quellu rughjone disertu è pitricosu hè divintatu terra colma di vita.

Francava quellu rughjone in a so parte più larga è, dopu à trè ghjorni di marchja, mi trovava in un scumpientu senza paru. Campighjava accant'à un schelettu di paese abbandunatu. Òn avia più acqua dapoi a vigilia è mi tucava à truvanne. Quelle case accumulate, benchè trafalate, cum'è un vespaghju vechju, mi fecenu pensà chì ci sarà statu quì, in i tempi, una funtana o un pozzu. Una funtana po ci era, ma era ceca. E cinque o sei case, à carafone, runzicate da ventu è acqua, a cappelluccia cù u so campanile trafalatu, eranu urdinate cum'elle sò e case è e cappelle in i paesi vivi, ma ùn ci era mancu un fiatu.

Era un bellu ghjornu di ghjugu assuliatu assai, ma, nant'à quelle terre senza aggrottu è alte in u celu, u ventu suffiava cù una brutalità insuppurtevole. I so frombi indè l'ossature di e case eranu quelli di una bestia salvatica disturbata in a so merenda. Mi tucò à spustà. À cinque ore di marchja da custì, ùn avia ancu buscatu acqua è nunda mi pudia dà speranza di truvanne. Era in ogni locu a listessa sicchia, e listesse erbe lignose. (...)

I paesi più vicini eranu à più di una ghjurnata è mezu di machja. Ci n'era quattu o cinque spargugliati luntani unu da l'altu nant'à i pettali di quelle alturaghje, in li querceti à a fine di e strade carrighjevole. Ci stanu lignaghjoli chì facenu u carbone. Ci si campa à malapena. E famiglie, arricolte in quellu clima di tamanta asprura, di statina quant'è d'inguernu, invespiscenu u so egoismu trà elle. L'ambizione sragiunata ci si misura, in a brama cuntinua di scappà da quellu locu.

L'omi piglianu è portanu u so carbone in cità cù i so camiò, è po voltanu. Di fronte à quella dillusione perpetua cedenu e migliò virtù. E donne facenu cresce i so rincori. Ci hè cuncurrenza per ogni sugettu, tantu pè a vendita di u carbone chè pè u bancu in chjesa, pè e virtù chì si cumbattenu trà d'elle, pè i vizii chì si cumbattenu trà d'elli è pè u parapiglia generale di i vizii è di e virtù, senza sfiatà. In soprapìu, u ventu dinù senza stancià, dà a nerbosa. Ci sò epidemie di ghjente chì si tomanu apposta è tanti casi di scimigliulime, quasi sempre micidiaghji. (...)

Di ghjugnu 1945, m'era astradatu torna pè u disertu, ma oramai, malgratu ch'è a guerra s'avessi lasciatu a cuntrata in un pessimu statu, ci era un vitturone ch'è facia u colla è fala trà a valle di a Durance è a muntagna. Messi in capu à quellu mezu di viaghju abbastanza lestu, u fattu d'ùn ricunnosce più i lochi di e mo prime spassighjate. Mi si paria ancu ch'è a strada mi purtessi pè lochi novi. Ebbi bisognu d'un nome di paese da ghjunghjene à d'è ch'o m'era in quellu rughjone anticamente in ruina è disbitatu. U vitturone mi cappiò in Vergons.

In u 1913, quellu paisolu di dece à dodeci case avia trè abitanti. Eranu salvatichi, male à cultellu, tendianu lacci pè campà; si pò d'è inde u statu fisicu è murale di l'omi di a prestoria. (...)

Oramai, tuttu era cambiatu. L'aria ella stessa. Invece di quelle sbuffulate asciutte è scatinate ch'è m'accuglianu prima, suffiava un ventulellu legeru carcu à muschi. Un rimore listessu à quellu di l'acqua venia da l'alturaghje: era quellu di u ventu in e fureste. Infine, cosa ancu di più maravigliosa, intesi u veru rimore di l'acqua lampendusi in un trughju. Vissi ch'ella era stata fatta una funtana, ch'ella era bundente, è, ciò ch'è mi cummosse u più, omu ci avia postu vicinu un tigiolu ch'è serà digià statu quattrannincu, digià tamantu, simbulu ghjustu è santu di una resurrezzione. D'altronde, Vergons purtava a impronta d'un travagliu ch'è per principiallu a speranza hè necessaria. A speranza era dunque vultata. Avianu cacciatu e ruine, lampatu e muricce è rifattu cinque case. U paisolu cuntava oramai vint'ottu abitanti cun quattru famiglie giovane. E case nove, scialbate d'avà, eranu circundate d'orte, induve criscianu, imbulighjati ma infilarati, i pustumi è i fiori, i carbusgi è i rusulaghji, i pori è i falzoli, i sellari è e stellite. Oramai era un locu ch'è omu avia laziu di stacci. (...)

Una pupulazione venuta da e piaghje induve a terra si vende caru s'hè stabbilita in lu rughjone purtenduci a giuventù, u movimentu, u spiritu d'avventura. Si scontra pè i camini, omi è donne ch'è si portanu bè, zitelli è zitelle ch'è sanu ride è ch'è si sò avvezzi torna à e feste campagnole. S'ellu si conta a pupulazione vechja, ch'è ùn pare mancu più quella da ch'ella campa cun dolcezza è i ghjunghjiticci più di dece mila persone devenu a so felice sorte à Elzéard Bouffier.

Quandu pensu ch'è una persona sola, ridutta à e so risorse fisiche è murale, hè bastata da fà sorge da u disertu quellu paese di Cananeu, pensu ch'è, sia cum'ella sia, a cundizione umana face maraviglia. Ma, quandu facciu u contu di tuttu ciò ch'ellu ci hè vultutu di custanza à esse di core è di determinazione à esse largu da ghjunghjene à quellu risultatu, m'aghju tamantu rispettu per quellu vechju campagnolu senza struzzione ch'è hà sappiutu accimà quella opera degna di Diu.

L'omu ch'è punia l'arburì, Jean Giono

Documentu 2:

In tutti i paesi civilizzati, hè un epuca, quella di Pasqua, chì sente l'isvegliu di a natura. Inde l'invernu, l'omu ùn aspetta nulla. Li si pare ghjunta a fine di u mondu, è po un bellu ghjornu scopre chì a natura ùn hè ancu morta, ch'ella face spuntà i fiori è i prunicaghji senza distinzione di l'utile o di a robba di tribulazione.

Pà a Natura, u lustincu, o u mazzulu di muchji, vale un parsicu o un peru, è u cardu si trova adurnatu cù un fiore armuniosu in li so culori, cum'è quelli di e rose o di i carufali di a signora Saveria.

In Pasqua, a Corsica diventa un ortu di fiori... ma di fior di machja : muchji, talavelli, tregghi, canapa, cardi, prunalbelli, lamaghji... Tutti si carcanu di fiori, danu un parfumu raru.

Ma nimu pensa chì sti fiori è sti parfumi sò quelli di piante chì s'approntanu à parte à l'attaccu di l'urticelli, di i chjosi è di e sepe, è ancu di e case si vo i lasciate avvicinà. Sì vo state dui anni senza dà capu à un vostru ortu, ùn vi ci ricunniscite più.

Pasqua !... *congé* pà uni pochi, arrutumi di rustaghje pà i nostri paisani. Sporte di carufali à Nizza è à Cannes cù battaglie di fiori, sporte d'urticula è battaglie di prunicaghji pà i dannati di u pinnatu è di a beata rustaghja.

Quì, ind'è noi, u « si sveglia a natura » chì vole dì ? Si sveglia a natura, para à chì pò. Para l'urticula ! Para cardi ! Para canapa è millaie di piante chì sò inutile più sò arradicate !

« In Corsica, ci vurrìa à smachjà » dicenu i civilizzati. Iè ni ? Saria nulla di smachjà, ma di e Pasque chì ne fate ? Di i svegli di a Natura, chì ne fate ? Si smachja dinò...

Ma chì bella prufissione ! È chì belle rese !

Vi capimu. Vulete pone risu, granu, banane, caffè, coca cola è u vostru ciarbellu.

Cridite forse ch'è no uparemu da disfattisti... Innò. Disfattisti di a vostra bavacciula, sì. Parlate da luntanu, da u postu chì vi face campà cum'è i cristiani, è vi pardunemu, chì sapemu ciò chì v'hà fattu scappà. È sì un ghjornu, da i vostri lochi, sintite dì chì in Corsica i Corsi si sò incruccati à smachjà par pone granu, ghjittate un colpu d'ochju annantu à l'ultimu corsu di i prezzi di u granu di u Canadà, è tandu asciuvatevi a lacrima di cumpassione chì ùn pò manca di spuntavvi à l'ochji chì sapemu chì i tinite cari, è pinsate à u gran Pasquale Paoli. « Corsica, non avrai mai bene ».

Era un disfattistu quellu ? Criditemi puru : sì u vostru figliolu si sente purtatu à e matematiche, lasciatelu andà à a scola s'è vo u ci pudete mandà, chì e matematiche ùn ponu tante cose contru i prunicaghji.

U megliu chì vo possite fà, hè di vultà in Corsica à gode di a vostre pinsione è pone u vostru urtarellu. L'urticula, ci hè mezu di raghjuna. Ùn vi scurdate di a « parlata nustrale » cusì detta da u gran pueta corsu Giannettu Nottini dettu « u Sampitracciu », amparate u corsu à i vostri figlioli, lighjite più suvente i nostri pueti è i scrittori, è lasciate corre u risu, e banane è u caffè...

Cavallaria Paisana, Natale Rocchiccioli

Documentu 3:



Occi, paisolu muntagnolu abbandunatu (Lumiu, Balagna)



Marina di Sant'Ambrogio (Lumiu, Balagna)

2^{ème} partie : TRADUZIONE IN FRENCESE – (4 points sur 20)

Traducite in lingua francese : (Strattu da u documentu 1)

Oramai, tuttu era cambiatu. L'aria ella stessa. Invece di quelle sbuffulate asciutte è scatinata chì m'accuglianu prima, suffiava un ventulellu legeru carcu à muschi. Un rimore listessu à quellu di l'acqua venia da l'alturaghje: era quellu di u ventu in e fureste. Infine, cosa ancu di più meravigliosa, intesi u veru rimore di l'acqua lampendusi in un trughju. Vissi ch'ella era stata fatta una funtana, ch'ella era bundente, è, ciò chì mi cummosse u più, omu ci avia postu vicinu un tigliolu chì serà digià statu quattrannincu, digià tamantu, simbulu ghjustu è santu di una resurrezzione.

SUJET 2

THÉMATIQUE : « VIE ECONOMIQUE ET SOCIALE »

1^{ère} partie : Sintesi di documenti – (16 points sur 20)

Fate a sintesi di sti documenti appughjendu forse a vostra riflessione à partesi da isse duie piste :

- Mustrareti u postu di a donna in a gistioni casana, a tramandera di i reguli suciali è a trasmissioni di l'usi.
- Mustrareti comu a donna hà mutatu statutu suciali oghji.

Documentu 1 : A nanna di u Cuscionu

1. In li monti di Cuscionu
V'era natu una zitedda
È la so cara mammona
Li facia la nannaredda
È quand' edda l'annannava
Stu talentu li prigava.

Duva avareti po da stà ni
Surtarà la suciarona
È vi tuccharà la mani
È vi sara prisintatu
Un tineddu di caghjatu

2. Addurmenta ti parpena
Aligrezza di mammona
Ch'aghju da allestì la cena
È da cusgia li piona
Pa u to tintu babbareddu
È par li to fratiddoni.

Tradiziunali

3. Quand'è vò sareti grandi
Vi faremu lu vistitu
La camisgia, lu guneddu
È l'imbustu ben' varnitu
Di stu pannu sfinazzatu
Chì si tessi scarticciatu.

4. Vi daremu lu maritu
Addivatu à li stazzali
Un biddissimu partitu
È sarà lu capurali
Di li nostri muntagnoli
Picuraghji è capraghjoli.

5. Quandu andareti spusata
Purtareti li frineri
N'andareti in cavalcata
Cun tutti li mugliacheri
Passareti insannicciata
À caramusa imbuffata.

6. Quandu arriveti à lu stazzu

Documentu 2 :

U vennari sera, mi ricordu, mamma si stringhjia un mandile biancu in capu, è dava di manu à u stacciu. U stacciu era u primu strumentu chì li ci vulia per entre in ballu. Dicu bè, era una spezia di ballu chì cuminciava u vennari sera è chì finia u sabatu à meziornu. Un ballu messu in scena secondu l'ordine dettatu da i seculi perchè nunda andassi di male. A furnata duvia dà u pane per tutta a simana è i mezi eranu scarsi. Guai à ruvinà a facitoghja.

Messu u so levame à u callu, per chì u pane ùn riuscissi azimu, mamma si mettia à batte u stacciu, racugliendu u fiore indu a madia è alluchendu u brennu pè e ghjalline è pè a truvulata di u porcu. Battia u stacciu l'ore sane. È quand'ella affaccava in cucina, per lavassi e mani o per cundisce a suppa, ci facia scappà a risa ch'era tutta bianca cum'è Simone, u mulinaghju.

Lindumane, arritta à l'alba, impastava a so farina, à bracce nude, è passava parte di a maitinata à sbatte quella pasta pisante chì, travagliata da u levame, s'ingunfiava pianu pianu. Dopu, a cupria per ch'ella finissi di levità è, pronta ch'ella era, tagliava i so pani è l'accunciava nantu à u tavulu.

Tandu, di corsa, mamma partia à accende u so fornù. L'aviamu in piazza, quellu fornù, è per mè, quandu m'era zitellu, quellu era u mumentu preferitu. Mamma, i merli rossi da l'avvampu di u fornù chì sputava fiamme, lampava e so legne indu e fiare, sparghjia a so brusta cù u palu, pulia a ziglia incù a pannochja 6, alluntanenduci per chè no ùn li stessimu «trà li pedi ». E fiamme in bocca di fornù, u fraiu di e legne chì scuppiavanu, l'odore di u muchju chì brusgiava in punta à u mundulu, l'aria chì trimava sopr'à e teghje di u camminu, è mamma chì, turnata cù u so tavulu in capu, dava di manu à a pala, è infurnava, spustava, sfurnava, cum'è s'ella cumbattia sola contru à u focu, u tempu è a fatica, tuttu issu spettaculu mi paria una festa, un teatru senza parolle.

È quand'ella venia l'ora di cullazione, u pane, altu è tufunatu cum'ell'era tandu, ci aspettava, sempre tepidu, nant'à u tavulinu, accantu à e scacce umbule cum'è fichi. È ùn parlu di l'oliose chì si strughjanu ind'u caffè. È mancu dicu nunda di i fiadoni, di e casgiate è di e falculelle, chì mamma preparava una volta l'annu, per Pasqua, è chì mi ne vene l'acqua in bocca, solu à parlanne.

Ghjaseppu Maria Bonavita, u pane azimu, Canopé Corsica.

Ducumentu 3 :

U segnu hè cambiatu

Ci voli à dì chì da ghjuvanetta, Catalina era una svuglita è una scapricciata chì curria i maschi. Òn valsi chì u babbu a pistessi à colpi è a sarressi in casa à u chjodu. Truvava sempri una minichichja da escia. Cambiava ghjuvanottu à ogni mumentu. Facia piglia è lenta. Era divintata publica (...).

A mamma è u babbu muriani d'addispirazioni, ma edda ùn abbaddava quissa. A so vita era divintata propiu una ghjacareccia. S'era scunduttata è fatta purtà in bocca da tutti. Masimu à quiddi tempi era un scandalu maiò. quand'edda intria una donna in caffè c'era u parapigliateni. È subittamenti tuttugunu pinsava ch'edda era qualchì puttana. Ed era u parè di l'omini quant'è di i donni

Oghji u segnu hè cambiatu. Ma quantunqua a donna hè sempri più purtata in bocca chè l'omu.

Una spasimata – Rinatu Coti (ed. Radichi – Ajaccio 1985)

Ducumentu 4 :



Ilan Deutsch / Paris Match

Corse : les filles brisent le silence, Paloma Clément Picos, Paris Match

2^{ème} partie : TRADUZIONE IN FRENCESE – (4 points sur 20)

Traducite in lingua francese : (strattu da u documentu 2)

Messu u so levame à u callu, per chì u pane ùn riuscissi azimu, mamma si mettia à batte u stacciu, racugliendu u fiore indu a madia è alluchendu u brennu pè e ghjalline è pè a truvulata di u porcu. Battia u stacciu l'ore sane. È quand'ella affaccava in cucina, per lavassi e mani o per cundisce a suppa, ci facia scappà a risa ch'era tutta bianca cum'è Simone, u mulinaghju.

Lindumane, arritta à l'alba, impastava a so farina, à bracce nude, è passava parte di a maitinata à sbatte quella pasta pisante chì, travagliata da u levame, s'ingunfiava pianu pianu. Dopu, a cupria per ch'ella finissi di levità è, pronta ch'ella era, tagliava i so pani è l'accunciava nantu à u tavulu.